

Franzési

(Napoleón dala Franza 1796-1809)

Personaggi

Fedelina paesana timida e riservata [12]
Alma donna contestatrice [13]
Antonio Beatrici piccolo possidente agrario [13]
Simón Nascimbeni, livellario del Beneficio curaziale e uomo senza peli sulla lingua[15]
Giàcom Sembenotti, maggiore di Padernone [13]
Rosina moglie del maggiore [13]
Minica donna di mezza età [14]
Ines paesana curiosa [14]
Don Andrea Concini curato ‘provvisorio’ dal 1808 al 1818 [14]

INTRODUZIONE E PRESENTAZIONE DEI PERSONAGGI

I personaggi sono schierati ad arco seduti o in piedi. Gli uomini indossano pantaloni tipo tuta serrati al fondo, camicie con maniche lunghe sotto un gile smanicato più scuro della camicia, e stivaletti corti ai piedi. Le donne vestono gonne lunghe sino ai piedi con vita molto alta che chiude una camiciola dal collo alla coreana aperto con un po’ di scollatura, e ai piedi indossano calze e zoccoli di legno. Il curato porta gli occhiali e tiene tra le mani il breviario, e ne legge ogni tanto il testo.

Mentre parla il Narratore, il curato tiene il breviario sul petto con la mano destra e con l’indice inserito nelle pagine: all’inizio nella pagina 1, e via di seguito nelle altre. Mentre parlano gli altri personaggi con le loro battute, il curato tiene il breviario aperto alla pagina opportuna con le due mani, mimando con la bocca continue preghiere come se fosse in estasi, e ogni tanto – per una decina di volte in tutta la rappresentazione – alza gli occhi al cielo e, tenendo il breviario con la mano sinistra, lo benedice lentamente con la destra. Quando è il momento della sua battuta, o della serie di sue battute in successione, il curato si scuote di colpo dall’estasi della preghiera e si esprime all’improvviso con voce quasi sempre arrabbiata. Subito dopo torna a pregare e a benedire il breviario, e quando riprende il Narratore, rimette l’indice nella pagina opportuna del breviario, tenendolo con la destra sul petto.

PARTE PRIMA

Narratore: *Benvenuti. Quest’anno la nostra Filostorica con la collaborazione della Corale dei Molini vi presenta alcuni fatti accaduti nel primo decennio del secolo XIX, quando anche dalle nostre parti si fecero sentire le conseguenze sia ideologiche sia militari della grande rivoluzione, che aveva infiammato la Francia sin dal 1789. In particolare, il generale Napoleone Bonaparte, volendo difendere con le armi il nuovo corso della storia dalle insidie degli stati vicini che lo volevano soffocare, era passato al contrattacco, conquistando con i suoi eserciti gran parte dell’Europa. Fra i nemici dei francesi c’erano soprattutto gli Asburgo d’Austria, con i quali la nostra patria di allora, cioè il Principato Vescovile di Trento, era alleata ormai da secoli.*

[pausa]

Con la sua ‘Armée d’Italie’ [pron. Armé d’Itali], dopo avere sconfitto l’esercito austriaco nella pianura padana, Napoleone arrivava a Trento nel 1796. La nostra gente del Principato vescovile, fin dal secolo XVI, era confederata con la provincia asburgica del Tirolo allo scopo di una comune difesa del territorio attraverso l’impiego, in caso d’invadenza dall’esterno, di ‘difensori’ volontari, che i tirolesi chiamavano ‘Schützen’ ossia ‘tiratori’, e i nostri del Principato vescovile chiamavano ‘sizzeri’, storpiando il termine tedesco, o anche ‘bersaglieri’, perché si allenavano al tiro con lo schioppo nei luoghi denominati ‘bersaglio’. Era per questo ‘servizio al bisogno’ [riprodurre con

l'inflessione della voce il virgolettato del testo] *che i nostri lontani progenitori dovevano pagare la steora ordinaria tirolese ed erano del tutto esentati dalla leva obbligatoria.*

[pausa lunga]

Permettetemi ora di presentarvi i personaggi dell'odierna rievocazione.

Presentazione dei personaggi

Fedelina: *Avé sentì de quel Napoleón?*

Minica: *Ma sì ... l'è quel da la Franza che vòl comandar de chi e de lì senza riguardi per nessun come se gnente 'l fussa...*

Antonio: *Ho sentù dir che arquanti ani fa 'l Napoleón 'l sa presentà coi so soldati al castel de Trent ...*

Ines: *Ma zerto anca, e 'l vesco da Ton 'l se l'ha data a gambe disperà su dai todeschi ...*

Giàcom: *E l'ha lassà lì al so posto quel canonech: el ... el ... el Manci ...*

Rosina: *Ah sì ... e 'l Napoleón la prima roba che l'ha fat l'è sta quela de dir "chi è 'l che comanda chi?"*

Alma: *Alor s'ha fat avanti pian pianèl el Manci ma, cari veh, ... la pu dura l'era come l'oio ...*

Simón: *Quel altro alora 'l ghe fa "come mai ti, che te sei 'n pret, te sei chi 'n castel 'n do che ghe quei che comanda, 'nvezzi che esser 'n cèsa a dir messa cantada?"*

Fedelina: *Madre santissima ... 'l Manci, che l'era 'n omenét da gnent, che 'l pareva fat de aria ...*

Simón: *A sto punto quel pòr Manci el lo varda interdéto, e 'l se sente dir "varda, veh, che se doman matìna a bonora te trovo ancora chi, te fago bâter via la testa" [mima vistosamente con la mano il movimento della mannaia]*

Alma: *Ah, gh'era ben poc da scherzar ... e che ha 'l fat alora?*

Simón: *Che volevit ch' el féssa: l'è scampà pu prest che n' pressa, che dal de drio le gambe le ghe tocava 'l cùl ...*

Don Andrea: *L'avé finida de tòr per giro i ministri del Sioredio?*

Alma: *Ma 'nsoma ... g'avente da far o no come che feva Gesù Cristo? Quante volte l'avente vist 'n te i palazzi a comandar?*

Don Andrea: *Sì, ma Gesù Cristo l'ha anca dit che bisogna darghe da ment al papa, che l'ha scomunicà 'l Napoleón ...*

Alma: *Per forza ... 'l l'ha portà via da Roma, perché l'ha dit che le orazzion se pòl dirle su anca da n'altra banda ... e senza pretender de comandar a bachéta la gent come se 'l fussa 'n re ...*

Don Andrea: *Ma zerto anca: da vero mascalzon che vòl comandar el sol ...*

Giacom: *Sì ... ma dopo i ha fat la pazze, e 'l Napoleón l'ha ciamà 'l papa 'n Franza per 'ncoronarlo [1804]...*

Simón: *Però, quando l'è sta 'l momento, 'l g'ha tòt for de man la corona e 'l se l'ha messa su la testa el, col dir "el Sioredio 'l me la data e guai a chi che me la tóca" ...*

Narratore: *A partire dal 1796, i nostri territori vennero a più riprese occupati dalle truppe francesi napoleoniche, ma nel 1803, approfittando di una pausa nelle guerre con Napoleone, gli Asburgo avevano annesso alla Provincia imperiale del Tirolo i territori del Principato vescovile, così riunendo sotto una sola amministrazione tanto la nostra gente di lingua italiana quanto la popolazione di lingua tedesca, prendendo a pretesto il fatto che Principato e Tirolo erano tra loro confederati fin dal secolo XVI. Tuttavia, due anni più tardi, nel dicembre del 1805, dopo la tremenda sconfitta austro-russa ad Austerlitz nell'ambito della terza coalizione antinapoleonica, l'Austria fu costretta a cedere l'intero Tirolo, con la nostra gente compresa, al regno di Baviera, stretto alleato di Napoleone, il quale però divise la nostra gente di lingua italiana da quella di lingua tedesca, collocandole in due circoscrizioni diverse, entrambe separatamente dipendenti dal regno di Baviera.*

I nostri compaesani di quell'epoca nulla sapevano di politica, e quindi chiamavano i Bavaresi con l'appellativo generico di 'franzesi'. I nuovi governatori del nostro territorio erano impregnati di idee illuministe, che si basavano sui ritrovati scientifici dell'epoca e richiedevano una netta separazione fra sacro e profano, attirandosi le maledizioni dei nostri antenati di allora, i quali erano abituati da secoli a condurre la loro vita esclusivamente a stretto contatto con le pratiche e con i simboli della religione tradizionale. In particolare, il clero era sottoposto a un rigido controllo politico, tanto che il nostro curato di quel tempo, don Andrea Concini, era da considerarsi, al momento, 'provvisorio', poiché era in attesa del nulla osta delle autorità amministrative. [pausa] Fu così che dalle nostre parti ebbe luogo un periodo di tempo in cui si susseguirono degli avvenimenti e dei provvedimenti inauditi per la nostra gente.

Alma: *Già e temp, i n'ha messi 'nsema coi todeschi tirolesi: l'è stà quei da l'Austria, perché i ha dit che ormai adess 'l vesco no 'l val più 'na presa de tabàc ...*

Ines: *Sì, cara, ma sùbit dopo aven cognest nar tuti quanti coi franzesi: è deventà mati tuti quei che comanda, e non se capiss più gnent ...*

[pausa]

Minica: [agitatissima] *Madòna santissima, avè sentù quel che i vol far i franzesi?*

Rosina: *Sì, ho sentì: no se pol pu sonar la tempestina 'n tant che gh'è 'l temporal ...*

Ines: *Oh mostro, e perché?*

Minica: *Ah, i è studiadi: i diss che la fa aumentar i sfiantini e le saéte ...*

Don Andrea: *Ma zerto anca: i è studiadi come l'anticristo... Bruta gent ... bruta gent ...*

[pausa]

Fedelina: *Dai morti de novembre no i te lassa pu sonar le campane per tutta la not come se fa sempre:*

se pol sonar demò sete minuti de numer ...

[pausa]

Antonio: *Gnente pu procession 'l vendro sant ... e gnanca fòghi e cros brusade ...*

Alma: *I ha dit che l'è tut stupidade che no le fa altro che dani e tacar foc su per i dossi ...*

[pausa]

Simón: *I ha serà su anca 'l convent dei Celestini gio a la Sarca, e basta anca ai frati che i predica la quaresima ...*

Giàcom: *... i ha dit che, tanto, per la pòra gent come noi la quaresima la dura tut l'an ...*

[pausa]

Rosina: *I ha tirà via anche 'l noss giudice 'n te la Regola: adess bison nar tutti dal giudice a Vezzan*

...

[pausa]

Minica: *Adess i morti no se pòl pu sepolirli 'ntorno ala cesa e 'n tel Lunel: bisogna portarli tuti 'n tel zimiteròt 'n Barbazzan, perché gh'è pericol de malatie ...*

[pausa]

Ines: *'L par che a Trent i abia già scominzià a vacinar i puteloti: i te mete dent la malatia con n'ucia, e i diss che ti dopo te guarissi ...*

Don Andrea [grida agitando forsennatamente le braccia]: *... l'è tut bosie ... i te mete dent i microbi del diaol, che i ha tot su dai tedeschi de quel eretico de Lutero ...*

[pausa]

Fedelina: *Adess no ocur pu nar a mantegnir le strade e le rogge 'n po per un: i ha dit che i ghe pensa lori ...*

[pausa]

Alma: *Me par anca che i diseva che adess no ocur pu gnanca darghe le désime al decano da Calavin, perché i ha dit che l'è ben assà le rendite del Benefizi ...*

Antonio: *Questa me par che la sia ben na bela roba ...*

Don Andrea: *Ma che disit su, bruto eretico ... 'l decano arcipret 'l gaverà pur dirito alla désima, o no? Pensit de salvarte l'anima con gnent?*

Alma: *Sì, ma l'è massa còmot salvarse l'anima con le désime dei altri ...*

[pausa]

Simón: *Ho sentì che i franzesi i ha scominzià via a far su na bela strada 'n tel Bus de Vela al posto de quel brut senter giò 'n font ala pontera ...*

Giàcom: ... sì, ma per gaverghé i soldi, i ha mess 'na tassa sul vin ...

Rosina: ... e no gh'è miga tant da scherzar no: *el par che i vaga a controlar direttamente 'n te le case per evitare che i lo faga de contrabando ...* [Ines esce momentaneamente di scena]

Minica: ... ah, questa l'è propi bela veh: *no se è pu gnanca padroni dele nosse caneve ... ormai la va a bina molinèl ...*

[pausa]

Don Andrea *Ma che càneve po': vardame mi, che son ancora 'n curat 'provisòri' ... 'n fin che quei mascalzoni no i se decide a darmi 'l permesso de far 'l ministro del Sioredio ...*

[pausa]

Ines [rientrando precipitosamente sulla scena dalla quale si era prima allontanata]: *Madre santissima, savé quel che 'l m'ha apena dit 'l me om? El par che adess tuti i omeni i sia obligadi a nar a fa la naja ...*

Fedelina: *Ma no gh'avente i sizzeri, che i s'è alenadi al bersaglio de Vezzan e i ne difende dai pericoli?*

Antonio: *No, no, quei no i li vòl pu no: i vòl tutti i omeni de familia, anca se no gh'è en pericol che ven da fora via ...*

Narratore: *La nostra gente era abituata alle imposte, perché da secoli era ormai solita mantenere l'imperatore, il principe vescovo e i conti del Tirolo. Ma alla leva obbligatoria e permanente non era mai stata sottoposta in tutta la sua storia, e ora che, invece, i Bavaresi l'avevano istituita, non poteva proprio tollerarla, così come i Bavaresi non erano per nulla disposti a tollerarne la renitenza. L'Austria, che era nemica dei Bavaresi e dei Francesi contro i quali aveva già combattuto ben quattro guerre di coalizione, ovviamente soffiava sul fuoco del malcontento per potersi maneggiare i valligiani tirolesi di lingua tedesca e italiana a proprio comodo. Tirava aria di rivolta popolare per tutti coloro che, odiando i Bavaresi, anelavano a tornare sotto il governo asburgico.*

[pausa]

L'occasione buona si presentò quando, nell'aprile del 1809, scoppiò di nuovo la guerra fra Asburgo e Francesi in seguito alla formazione della quinta coalizione antinapoleonica. Essa sarebbe stata regolarmente distrutta da Napoleone nel luglio seguente con la battaglia di Wagram, ma intanto fece divampare tanto nel Tirolo settentrionale tedesco quanto nel Tirolo meridionale di lingua italiana, la ribellione armata contro i Franco-Bavaresi, capeggiata dal passiriano di lingua tedesca Andreas Hofer. Il quale si era messo a capo dei tradizionali 'difensori' di lingua italiana o 'sizzeri' e di lingua tedesca o 'Schützen', per uscire dall'odiato Regno di Baviera e tornare nell'amato Impero asburgico.

[pausa]

L'Hofer, fin dall'aprile del 1809 entrò in Trento con gli 'Schützen' della Val Passiria, dopo che la città era stata abbandonata in tutta fretta dai Franco-Bavaresi. Ma già qualche giorno prima la compagnia dei bersaglieri di Cles, coadiuvati da sizzeri vezzanesi e cavedinesi, avevano attaccato i Franco-Bavaresi a Vezzano e poi al Bus de Vela.

Antonio: *Gh'è chi i sizzeri nonesi ... i è vegnudi giò da Cles per la Traversara, po i è arrivadi a Ranc per Nembia e Bael ...*

Simón: *E adess i s'ha missiadi con 'na trentina de sizzeri ranci e i vegn giò da la strada de castel Toblin ...* [Minica esce momentaneamente di scena]

Giàcom: *I è già sui sentéri de la Madruzziana per nar a Fravécc e a Vezzan ...*

Rosina: *Ma a Vezzan gh'è su i militari de la França ... Maria Vergine, aiutàne voi ...*

Minica [rientrando precipitosamente sulla scena dalla quale si era prima allontanata]: *Ah, i copa ... i copa ... i continua a copar ...*

Ines: *I s'ha sparpaiadi fòra per Santa Massenza, per Calavin, per Lasin e per Cavéden ...*
[pausa]

Don Andrea: *A Vezzan gh'è sta 'na gran battalia ... gh'è morti casa per casa ... ma i franzesi i s'ha ritiradi al Bus de Vela ... gh'hoanca mi da sepelir 'n t'el noss zimiteri uno da Bresim su da Nòn, 'n zerto Pozzati ...*

[pausa]

Fedelina: *Al Bus de Vela i copa: gh'è i franzesi 'n te l'acqua de la rogia, ma i sizzeri i ghe sbara gio come i mati, e i altri i è su per i crozzi de sora che i ghe buta gio sassi come se 'l piovesse ...*

[pausa]

Alma: *I franzesi i è stadi butadi fòr anca da Trent, e al so posto è na dent i sizzeri de quel todesch che gh'ha quela ostaria su da le bande de Meran: me par che 'l se chiama Hofer, ma tuti i ghe diss 'Barbon', per via de la barba ...*

PRIMO INTERMEZZO MUSICALE

Narratore: *La nostra gente era abituata a vivere una Storia sempre uguale a se stessa e priva di novità e di mutamenti improvvisi. E ora che, invece, con l'arrivo dei Franco-Bavaresi, la Storia s'era messa a correre con ritmi da cardiopalmo, non riuscivano a farsene una ragione. Naturalmente tutto ciò era dovuto al fatto che essa era quasi del tutto analfabeta, e la mancanza di cultura le impediva di apprezzare le tradizioni, senza per questo avere paura delle novità. Soprattutto i 'compatrioti' di lingua tedesca erano attaccati ai valori della loro 'piccola patria' tirolese, ovvero della loro 'Heimat', come essi stessi dicevano. I tirolese di lingua italiana, com'erano i nostri progenitori dell'epoca, erano un po' meno legati di quelli di lingua tedesca al concetto hoferiano di 'Heimat', ma – nonostante che il termine 'Trentino' fosse noto in certe mappe fin dal Seicento – ci volle più d'un secolo perché nel 1911 fosse permessa dalle autorità austriache la pubblicazione di quello che diventerà l'inno della 'Heimat' nostrana, vale a dire l'*Inno al Trentino*, che ora ascolteremo nell'esecuzione della Corale dei Molini.*

Esecuzione del canto

Narratore: *Andreas Hofer, detto 'Barbon', patriota tirolese e capo della rivolta contro i Franco-Bavaresi, era un uomo religiosissimo e particolarmente devoto al Sacro Cuore di Gesù, al quale aveva ufficialmente affidato la sua Heimat. I nostri compaesani di allora, invece, avevano devozioni soprattutto legate alla Madre di Dio, come risulterà chiaro qualche decennio più tardi, quando sarà collocata dalla nostra comunità nella chiesa curaziale dei Santi Filippo e Giacomo la statua della Madonna con l'olivo, o Madonna della Pace, e quando, ancora qualche decennio dopo, sarà edificata la cappella sul rifugio antiaereo dei Caschi, dedicata all'Immacolata Concezione. Ascoltiamo quindi in canto 'Ave Maria' di Bepi De Marzi.*

Esecuzione del canto

INTERMEZZO RECITATIVO

Narratore: *Quanto i Franco-Bavaresi erano alieni dalle pratiche spicciolate della religiosità latina della nostra gente, tanto invece i comandanti dei 'difensori' di lingua tedesca ne erano suggestionati in un modo che può sembrare a noi piuttosto curioso. Lo storico ottocentesco Francesco Ambrosi nel suo 'Sommario della Storia trentina' ci segnala un proclama dei capitani tirolese di lingua tedesca che era stato emanato in un momento in cui essi avevano temporaneamente prevalso sui Franco-Bavaresi, e di cui adesso ascolteremo una riduzione esemplificativa.*

Voce recitante: *Dai 'Proclami' di Andreas Hofer e dei suoi comandanti.* [pausa]

'Ciascuno comprenderà, e deve comprendere, che noi abbiamo motivi sopra motivi di ringraziare Dio Onnipossente e benignissimo per la liberazione della patria da un nemico del pari possente che inumano, conseguita mediante il suo aiuto sovragrande. Con sincera gratitudine per una così grande misericordia del benignissimo Iddio, e con sincero proponimento di migliorarci davvero, dobbiamo, e vogliamo, rivolgerci a Lui, e pregarlo che voglia anche per l'avvenire preservarci da ogni male. Noi dobbiamo cercare seriamente di meritarcil suo paterno amore mediante una vita edificante, casta e pia, e in conseguenza bandire l'odio, l'invidia, la rapacità e ogni altro vizio. Tuttavia, molti dei miei buoni Fratelli d'arme e Difensori della Patria si sono scandalizzati che le donne di ogni condizione coprano il loro petto e i loro bracci troppo poco, ovvero con pezzi trasparenti, e in conseguenza danno occasione a stimoli peccaminosi, cosa che non può che sommamente dispiacere a Dio e a chiunque pensa cristianamente. Si spera che, al fine di tener lontano il castigo di Dio, esse miglioreranno: in caso contrario dovranno ascrivere a se stesse, se in modo loro disaggradevole verranno lorate di ...

[pausa]

Innsbruck 25 agosto 1809.

Firmato Andrea Hofer, comandante superiore in Tirolo [pausa].

Narratore: *Un paio di settimane più tardi, il proclama di Innsbruck veniva ribadito dai collaboratori dell'Hofer di stanza a Rovereto.*

Siccome si è veduto che quest'abuso si è particolarmente introdotto fra le donne nel Tirolo Italiano, così quest'ordine, che è fondato sulla religione e sulla moralità, viene portato a pubblica cognizione dal sottosegnato Comando, e si attende ubbidienza ed esecuzione, tanto più che ciò può farsi senza incomodo alcuno.

[pausa]

Dal Comando autorizzato, Rovereto gli 11 settembre 1809.

Firmato Jacopo Torgler, Giuseppe Schweigl, Antonio Thenig, Comandanti.

SECONDO INTERMEZZO MUSICALE

Narratore: *Risulta immediatamente chiaro a tutti da quanto abbiamo sentito che le idee assai moderniste dei Franco-Bavaresi riguardavano anche le donne trentine di allora, e le modalità da esse usate per condividere la loro femminilità risultavano molto indigeste alla mente tradizionalista dell'Hofer e dei suoi capitani. Una ben più alta considerazione il nostro Hofer aveva di sua moglie Anna, donna assai pudica, che sempre gli stette vicino, e appoggiò senza esitazioni i suoi progetti patriottici. La pudicizia dei comandanti tirolesi di lingua tedesca appare senz'altro ammirabile, ma noi oggi, che siamo purtroppo assai meno devoti, preferiamo senz'altro che – come preferivano le nostre donne di allora – i rapporti fra uomo e donna siano improntati a principi un po' meno restrittivi. Come appare, ad esempio, nel canto 'Serenata a Castel Toblino'.*

Esecuzione del canto

Narratore: *Prima di essere impegnato nella rivolta, Andreas Hofer aveva soggiornato per un po' di tempo anche nelle vicine Giudicarie, apprezzando particolarmente l'area del passo del Ballino, dove pare che talvolta si fosse fermato estasiato a guardare la luna. Cerchiamo di fare la stessa cosa anche noi, ascoltando dalla Corale dei Molini il canto 'Varda la luna'.*

Esecuzione del canto

PARTE SECONDA

Narratore: *Il 6 di luglio del 1809 avveniva la battaglia di Wagram, poco distante da Vienna, nella quale Napoleone sconfiggeva definitivamente la quinta coalizione. Sei giorni più tardi si giunse all'armistizio di Znaim, nella Moravia meridionale. Ormai le armi tacevano, ma si prevedeva una pace molto dura per l'Austria e per il Tirolo, il quale rimaneva sotto il dominio bavarese. Secondo i trattati, anche i bersaglieri di Hofer avrebbero dovuto rassegnarsi e cedere le armi, ma il nostro patriota non se ne dette per inteso, e continuò la rivolta, nonostante si fosse ormai in tempo di pace. Non sappiamo se si fosse reso conto fino in fondo del rischio che correva, ma sicuramente era animato da grande amore per la sua terra tirolese, che non aveva ancora potuto liberarsi dal giogo*

bavarese per tornare con gli Asburgo. Trento allora subì – in tempo di pace – con modalità concentriche l'assalto dei tirolesi di lingua tedesca comandati dal Törgler che scendevano lungo l'Adige, quello delle compagnie di sizzeri fiemmesi attestatesi a Cognola, quello dei sizzeri del Primiero accampatisi nel Vattaro e in Valsorda, e quello delle compagnie di bersaglieri delle Giudicarie, dell'Anaunia e del Basso Sarca, che agli ordini del lomasino Bernardino Dal Ponte, accorrevano a Trento attraverso l'attuale Valle dei Laghi.

Antonio: *Adess la ven fòr bela: 'l par che i àba fat la pazze, ma 'l Barbon no 'l entendere reson ...*

Simón: *Ma zerto anca ... i lo sa tuti che i todeschi i è duri come i muri: no i capiss gnente, e quando che te ghe parli, l'è come se te ghe disessi bech a 'n àsen ...*

Giàcom: *Ah sì sì ... 'n fin che no i ghe dà dent 'l nas, no i se ferma no ...*

[pausa]

Rosina: *A la Sarca i s'ha binà i sizzeri da Dentlà, comandadi dal Bernardin Dal Ponte da Vich de Lomass ...*

Fedelina: *Madre santissima, e passerai anca da chi?*

Minica: *Ah credo ben ... i narà a Vezzan su per la Madruzziana ... e po' a Trent a parar via i francesi*

...

Don Andrea: *Meno male che adess ven gent col timor de Dio ...*

Alma: *Ma per carità, sior curat, ... i g'averà ben anca timor de Dio, ma i magna e i pretende come i francesi ... no se pòl esser batìdi con do bastoni no ...*

[pausa]

Ines: *Ho sentì che da le bande de Trent i sizzeri todeschi i ha taià via le vigne e i morèri, e i 'mpizzava fòghi coi legnami dei coerti dele case ...*

Antonio: *Come i francesi, i domanda anca lori de continuo pastura per le bestie, e i comuni i cogn meter su altre tasse familia per pagar le robe che i dopra ...*

Giàcom: *I pretende pan e companade senza gnanca darte 'na stracia de chietanza [ricevuta], come che almen i fa i francesi ...*

Rosina: *Sì sì, ma quele chietanze lì i francesi i pòl anca tegnirsele ...*

[pausa]

Minica: *No so 'n doe, ma i sizzeri dela compagnia del Santoni da Ceniga i voleva, tanti che ghe n'era, tre troni per soldà, se no i brusava 'l paess ...*

Ines: *Ah sì, ma qualchedun l'ha fat la spia ai francesi, e i è vegnudi e i l'ha messi al muro ..*

Don Andrea: *Gh'era dent anca 'n zerto Isidoro Rigotti da Ranc, e anca 'n Cristoforo Gaziadei da Calavin ...*

[pausa]

Antonio: *I fa sonàr de continuo le campane a martel per ciamar i putèi 'n guera .. e i cogn lassar lì la campagna per narghe drio a lori ...*

Simón: *Quei che comanda i è come le belle siore: prima i fa taser le campana dal tut, e po i le fa sonar anche massa ...*

Narratore: *Come si vede, la guerra è il luogo nel quale chiunque e comunque combatta è privo d'innocenza, mentre gli altri sono impotenti a farsi giustizia. La guerra è dominata dal silenzio degli innocenti. Il fatto era che fra i 'patrioti' s'intrufolavano spesso e volentieri personaggi d'ogni risma o anche disertori austriaci o franco-bavaresi, detti 'emigrati', che come unico scopo avevano quello di saccheggiare e depredare.*

Fedelina: *I continua a nar fòr e dent da Trent ...*

Alma: *Ghe va dent i francesi e po' ven i sizzeri todeschi e i altri comandanti che i li para fòra ...*

Antonio: *Alora i se ritira a Càden e i continua a coparse 'n te sta bruta maniera ...*

[pausa]

Simón: *È vegnù gio anca 'n gran mucio de Nonesi per la Traversara e prima de nar a copar i francesi, i s'ha campadi a Terlach ...*

Giàcom: *I Terlaghi no i gh'en pòl pù ...*

Rosina: *I ghe magna fòr tut e i pretende de tut ...*

[pausa]

Minica: *En nònes da Castelfondo 'l g'aveva drio i franzesi che i lo voleva copar ...*

Ines: *alora l'è scampà en la val de la Vecia 'n te la selva de Terlach ...*

Don Andrea: ... no 'l g'aveva pù 'l coragio da vegrir fòra ... e l'è mort disperà de fam e de paura a vintitré ani ...

Narratore: *È noto che nella Storia il patriottismo è sempre strettamente mescolato con la volgarissima sete di potere. E anche i nostri patrioti antifrancesi non facevano certo eccezione. E, come se non bastasse, da noi c'era pure l'aggravante costituita dal fatto che fra i tirolesi tedeschi o Tiroler e i tirolesi italiani o Welschtiroler, ora divisi dalla Baviera e sempre orfani dell'Austria, non correva certo buon sangue. E così nelle operazioni militari intorno alla città di Trento i comandanti di lingua tedesca vennero in discordia con il comandante giudicariese Bernardino Dal Ponte, che fu da loro arrestato e deportato a Innsbruck, dove – ironia della Storia – venne liberato proprio dai suoi acerrimi nemici Franco-Bavaresi.*

Fedelina: *'L par che a Trent no i vòga pù i sizzeri todeschi ...*

Alma: *Ghe piase de pù 'l Dal Ponte con quei taliani...*

Antonio: *Meno male ... almen quel 'l parla come noi altri ...*

Simón: *Ho sentì che l'è sta nominà "comandante del Tirolo Meridionale", che po' saressen noi altri ...*

Giàcom: *Ma no te vorai miga che i todeschi i se lassa meter i péi sora la testa no ...*

Rosina: *Enfati, dopo de do o tre dì i g'ha mess le cadene ai polsi e i l'ha portà a Ispruch 'n preson ...*

Minica: *Varda ti che mascalzoni: i fa le robe fra de lori, e de noi no ghe ne frega proprio gnente ...*

Ines: *Ma la roba pu comica l'è che po' l'è sta liberà proprio dai franzesi ...*

Don Andrea: *Roba da mati ...*

Narratore: *Presa in contropiede da una pace arrivata troppo presto e dilaniata dalle discordie fra Tiroler e Welschtiroler, ormai la rivolta contro il modernismo franco-bavarese era giunta al capolinea e già i napoleonici stavano per prevalere definitivamente.*

Fedelina: *I franzesi i vegn avanti ...*

Rosina: *I è vegnudi fòr da Trent e i va 'n vers Vezzan ...*

[pausa]

Antonio: *I cerca sizzeri scondudi per farghe far na bruta fin ...ma 'nsèma gh'è mascalzoni de tute le sort , ch no fa altro che robar ...*

Simón: *Come quei che i ha trovà a Tion e i ha copà sul pont de l'Arnò: me par che i era adiritura trezzento ... i l'ha lassadi lì pre tre giornade, prima de sepolirli come 'l Siore Dio 'l comanda ...*

Giàcom: ... 'l par che gh'era dent anca disertori dei franzesi: a ciaparli l'è stà quel capitano da la Franza, che me par che 'l g'aba 'n nome talian, en zerto Carrara ...

Alma: *I n'ha trovà quattro anca a Vezzan, che i cercava da magnar 'n te le case de la pora gent ...*

Minica: *I l'ha copadi sul moment con i archibusi ...*

Ines: *Adess i cerca 'n t'el Gagia e 'n t'el Pe de Gagia altra gent da copar ...*

Don Andrea: *Sì sì, adess è caminà 'n pressa e furia anche i ultimi sizzeri, quei del quel capitano rendenèr, el Chesi ...*

Narratore: *A metà ottobre del 1809, a consolidamento del precedente armistizio di Znaim, venne stipulata la definitiva pace di Schönbrunn a Vienna fra l'Austria e Napoleone. Tuttavia nemmeno adesso l'Hofser se l'era sentita di deporre le armi, e aveva continuato la rivolta armata, ma il primo*

giorno di novembre era stato sonoramente sconfitto dai Franco-Bavaresi al Berg Isel, una collina nei pressi di Innsbruck, dove in precedenza per ben tre volte l'Hofer era prevalso sui suoi nemici.

Giàcom: *'L Barbon l'ha pers la batalia*

Rosina: *Ah sì ... su 'n quela montagnòta vizzin a Ispruch*

Minica: *... e pensar che proprio lì l'aveva già vinciù tre volte ...*

Alma: *Ah cari veh ... a chi che la toca la toca ...*

Giàcom: *Sperante che adess la sia finida co' 'sta sporcarìa de guera ...*

Narratore: *Scrive lo storico ottocentesco trentino Agostino Perini: 'Così finiva questa infesta guerra, condotta con valore da un popolo mosso da entusiasmo religioso; il Paese n'ebbe danni gravissimi, vantaggio nessuno; molte famiglie piansero vedovate, i comuni stettero a lungo sotto il peso delle passività; i capi della rivolta, rifugiatisi a Vienna, furono sottoposti a processo; per la pace di Schönbrunn, firmata il 14 ottobre 1809, l'Austria cedeva all'imperatore Napoleone una seconda volta il Tirolo'.*

Fedelina: *I comandanti dei sizzeri todeschi i è nadi soto process ...*

Ines: *... e quei no i g'ha contro sol i francesi, ma anca l'Austria ...*

Rosina: *Oh mostro, e perché?*

Antonio: *Perché l'Austria l'ha fat la pazze, ma lori i è nadi avanti co la guera ...*

Simón: *Ma varda ti che roba ... i todeschi i se capiss come do sordi patòchi ...*

Giàcom: *E 'l general Barbon?*

Minica: *Ah, quel l'è scampà su dale so bande, vizzin a Meran, 'n do che 'l g'ha la so ostaria ...*

Alma: *L'è sta tradì da ùn ch'el conosseva ... i francesi i g'aveva 'mpromess mili e zinquezzento fiorini ...*

Don Andrea: *Come Cristo con Giuda e i so' trenta denari ... comunque adess gh'è che, por òm, l'è presonér de quei anticristi de francesi ... pregante per el ...*

Narratore: *Sfuggito per il momento alla cattura, Hofer era stato più tardi arrestato nella sua Passiria, e quindi tradotto a Mantova, nel Regno d'Italia filonapoleonico, e giustiziato a colpi di fucile. Come recitava la sentenza capitale, 'aveva ripreso le armi in tempo di pace come capo e aveva nuovamente eccitati gli animi alla rivolta'. Pare che Napoleone in persona si fosse opposto alla concessione della grazia. L'Austria non mosse un dito per aiutarlo, ma fu il buon Dio a concedergli il favore di non vivere tanto a lungo da vedere la sua Heimat tirolese, in seguito all'ennesima giravolta politica di quell'epoca da cardipalmo, fatta a brani fra Baviera, Illirico e Regno d'Italia, e di non assistere al fatto che essa, invece che dal suo Imperatore, sarebbe stata salvata dai miscredenti Inglesi, i quali avrebbero serrato i Francesi nei campi trincerati di Waterloo nel giugno del 1815, prima che i Prussiani del Blücher, sfuggiti per puro caso al generale Grouchy [Grusci], li finissero del tutto.*

Ines: *I francesi i ha copà 'l Barbon giò dai taliani a Mantova ...*

Don Andrea: *Bruti vergognosi ...*

Fedelina: *L'era sì n'om de cesa ... rechia meterna ...*

Alma: *El n'ha copà ben tanti anche el, però ...*

Antonio: *... ma almen él l'era dei nossi ...*

Simón: *[con un gesto di dubbio] ... miga tant ...*

Giàcom: *... dei nossi per modo de dir ...*

Minica: *... propri, veh, caro ...*

Rosina: *... che i sia francesi o che i sia todeschi, noi g'aven sempre da strussiar lo stess ...*

CANTO FINALE

Narratore: *Anche se non tutta la nostra gente amava confondersi con i tirolesi di lingua tedesca, una volta sconfitto Napoleone, era pure anch'essa cittadina del Tirolo italiano, e come tale condivideva coi 'todeschi' l'imperatore, che fino al 1806 s'era chiamato Francesco II, imperatore del Sacro Romano Impero, ma che in seguito era stato costretto da Napoleone a chiamarsi con l'appellativo meno pretenzioso e più moderno di imperatore d'Austria. Per commemorare le ultime ore dell'eroe tirolese, lungo il tragitto dalla Val Passiria sino al Mincio mantovano, la Corale dei Molini eseguirà ora un canto che, adottato proprio in quei tempi, non sarebbe certo dispiaciuto al nostro Hofer, vale a dire l' 'Inno imperiale asburgico'.*

Esecuzione del canto

Finito il canto, riprende il Narratore

Narratore: *La grande rivoluzione francese, già appena nata nel 1789, dovette subito difendersi da un ingente numero di nemici esterni e di traditori interni, che la portarono a collezionare, in circa cinque lustri, un'enorme carneficina. Ciò nonostante, per i suoi fondamentali principi di [scandire distanziando con la voce] libertà, solidarietà e uguaglianza di tutti gli esseri umani, essa è la madre della nostra Modernità e delle sue leggi, anche se noi sappiamo che fino ad ora, nella Storia, mai nessuna ideologia né alcuna professione religiosa sono state capaci di essere sempre perfettamente coerenti con i propri fondamenti.*

[pausa]

Il 30 luglio 1792 un battaglione di marsigliesi, che difendevano la rivoluzione ai confini con gli stati tedeschi, entrava in Parigi cantando a squarciaola una nuova canzone, che sarebbe diventata il simbolo della rivoluzione stessa. E dunque, dopo aver sentito l'Inno asburgico, se non per altro, almeno per par condicio, ascoltiamo ora nell'esecuzione del Coro dei Molini il 'Canto di guerra per l'armata del Reno' ovverossia la 'Marsigliese'.

Esecuzione della **prima strofa** del canto

Allons enfants de la Patrie,	Avanti, figli della Patria
Le jour de gloire est arrivé!	il giorno della gloria è arrivato!
Contre nous de la tyrannie	Contro di noi della tirannia
L'étendard sanglant est levé (bis)	la bandiera insanguinata si è innalzata (bis)
Entendez-vous dans les campagnes	Sentite nelle campagne
Mugir ces féroces soldats?	muggire questi feroci soldati [i tedeschi nemici della rivoluzione]?
Ils viennent jusque dans nos (vos) bras	Vengono fin nelle nostre (vostre) braccia
Égorger nos (vos) fils, nos (vos) compagnes!	a sgazzare i nostri (vostri) figli, le nostre (vostre) compagne!
Aux armes, citoyens	Alle armi, cittadini
Formez vos bataillons,	Formate i vostri battaglioni
Marchons, marchons! (Marchez, marchez !)	Marciamo, marciamo! (Marciate, marciate!)
Qu'un sang impur	Che un sangue impuro [dei nemici della rivoluzione]
Abreuve nos sillons!	bagni i nostri solchi!